# Kōnae: My Records, My Rights video - Te reo Māori transcript

**Text on screen:**

He Karere nā Ngā Pou Whakawhirinaki o Aotearoa – A message from the Citizens Advice Bureau NZ

He mea waihanga tēnei ataata i runga i ngā wheako tonu o ngā tāngata tūturu, ka whakaturupana pea i ngā kare-ā-roto mō ētahi kaimātakitaki. The people featured are actors.

Ko ngā tāngata ka kitea he kaiwhakaari.

**Moko:**

" Kua hao ake rānei koe i te kupenga ka kite atu i tētahi mea e tino ohorere ana koe?"

" I pēnei tōku koro."

" I te wā e tamariki ana a Koro, ka kīia ia he tino nanakia. Nā ka tangohia ia i tōna kāinga. Ka whakawehea i tōna whānau, ka whakawehea i ngā mea katoa i mōhio nei ia."

" He tamariki tonu ia. Ko te hunga e tika ana mā rātau ia e tiaki? Auare ake.”

“Ka… Ka whakamātau ia ki te oma, Engari i rite tonu te hopu i ia. Nā, i ia tāima ka oma ia, ka tawhiti kē atu te kawe atu i a ia. Tae rawa atu ki te wā kāore ia i mōhio nō whea tonu ia. "

" He rite tonu tāna kī mai ki au e ngaro ana ia mō te hia tau. Heoi nō tētahi rangi, ka kitea tētahi huarahi ki te whakahoki haere i a ia."

" Ka tīmata tana kite haere i āna pūranga."

“Ehara i te mahi māmā he nui tonu ngā tau e mahi ana. Tērā ētahi wāhi kāore i whakahoki kōrero ki a ia. Tērā ētahi atu ka kī kua ngaro ngā kōrero mōna. Tērā ētahi ka kī ‘kāore’. Ka haere te wā, ka tīmata ia ki te kitekite haere i āna pūranga. Kua kohikohi haere a Koro i āna pūranga nō taua wā anō anā, he taimaha tonu tāna pouaka ināianei.

" E kī ana a Koro, ko te kite haere i ngā pūranga nō aua wā he rite tonu ki te hao kupenga. He āhuatanga tonu i konā? He uaua tonu te titiro atu. He āhuatanga kāore ia i pīrangi.”

“Heoi tērā tonu ētahi wāhanga o tōna ora. Ko ōna ingoa whānau. Ko tōna whakapapa. Ko ngā reta i tuhia ki a ia, engari kāore i tae atu. Ko te whakaahua kotahi noa nei o te wā e tamariki ana ia. He maramara ōna, e tatari ana kia kitea."

" Heoi tēnei hanga — Ehara i te mea ko Koro anake. Ko ētahi i rite ki a Koro, arā kā kīia he nanakia te mahi, kāore rānei rātau i te hiahiatia. Ko ētahi i kīia nā te rerekē o ō rātau tinana. Me ētahi? Kāore tonu i kīia atu he aha te take.”

“Ka taea e koe te whakapae tokohia?”

" He kotahi rau? E kāo. He nui ake. He kotahi mano? E kāo. E ono rau, e rima tekau mā rima mano tāngata. He kōrero anō tā ia tangata, he whānau anō tō ia tangata."

" E ono rau, e rima tekau mā rima mano. Ko tōna rite, he tekau mā toru mano tāngata i ia tau, mō te rima tekau tau."

“He rite ki te nui o Te Oha-a-Maru, o Taitoko, or Cambridge o Kemureti rānei e tonoa ana kia wehe i te kāinga i ia tau. Mō te rima tekau tau.”

" Nā he aha te pānga atu ki a koe? Kei te hiahia mātau kia mōhio ngā tāngata katoa ki ngā mea e rua:”

“Tuatahi: i waihangatia he pūranga mō ngā tāngata nei i aua wā. Mehemea i mahia ngā mahi i te whānau atawhai, i te whare tamariki i te whare nā te hāhi i whakahaere.”

“Tuarua: Kei te whai koe i te tika ā-ture ki ō pūranga."

" Nā reira mātau i waihanga ai i tētahi pae tukutuku hei āwhina i te tangata ki te rapu i āna pūranga. Kua kīia tēnei ko *Kōnae*. Nō te mea ko te *kōnae* nei he kete iti. Heoi anō tētahi atu tikanga o te kupu nei, ko raro o te kupenga ika – ko te wāhi e emiemitia ai ngā mea katoa.”

" Hei tā Koro, ko te whai wāhi ki āna pūranga he rite tonu ki te hao ake i tāna kōnae — te kitekite haere i ngā wāhanga o tōna ora e tatari ana ki a ia. Ināianei, nōna tonu ērā hei pupuri mōna."

" Nā, me whakarongo ki a Koro. Me pai mai, me tuari hoki i tēnei ataata. Hoake ka tirotiro i a *Kōnae*.

**Koro:** “E Moko. Me hoki ki te kāinga, e hoa.”

*" Me toro atu ki Kōnae i tēnei rangi nei. Ko Āku Pūranga. Ko Ōku Tika.."*

Konae.org.nz